

TEMIHIN NAY PERIN

ʔe'mihin nar 'perin

Last changed: 05 December 2004

- Einst stritten sich Nordwind und Sonne,
time-some.LOC TRG:A PS.quarrel.3pl^a north-wind AGT.cold and sun.TRG ,
Viarilea ang macubriyàn Temihin nusatyò nay Perinin,
'viari'lea aŋ ma'kubrian ʔe'mihin nu'saʔo nar pe'rinin

wer von ihnen beiden wohl der Stärkere wäre,
REL.A among two.NMLZ.LOC TRG:A to=be=more=than.SJ.3pl^a.TRG A.strong ,
sang luga samnoea ang engongiyànin numicyo,
saŋ 'luga 'samno'ea aŋ eŋ'gəŋgianin nu'mik'o

als ein Wanderer,
and this-time.LOC a.A-traveller.TRG TRG:A PS.come.3sg^e way.LOC ,
nay edauyiea loasanoin ang masahaiyè sasanoea,
nar 'eɖawi.'ea lwa'sanoin aŋ masa'haje sa'sano'ea

der in einen warmen Mantel gehüllt war, des Weges daher kam.
REL.A PS.wrap.3sg^e inside=of a.P-cloak.LOC OBL.warm .
sang manaiconisaiyè cong metovaea eimato.
saŋ 'mana'ikoni.'saje kəŋ me'ʔova'ea ei'maʔo

- Sie wurden einig, dass derjenige für den Stärkeren gelten sollte,
PS.agree.3pl^a.A, that-0sg.TRG TRG:A shall NF.count.3sg^i like-strong.COMP.NMLZ ,
Masacaniyàtang, adanyain ang mea pacuriyì micyengno,
masa'kania'ʔaŋ a'ɖanja.in aŋ mea paku'riji mi'kɛn:o

der den Wanderer zwingen würde, seinen Mantel abzulegen.
REL.A.CAU traveller.P, TRG:P(inan) wear-un.3sg^e.A cloak 3sg^e.TRG
sangisa asanoaris, le ninyaiyèang tova iyèon.
saŋ'isa asano'aris le 'ninjaje'aŋ 'ʔova 'jeon

- Der Nordwind blies mit aller Macht,
north-wind.TRG TRG:A PS.blow.3sg^u power-every.INSTR ,
Temihinin ang magihaiyù micyaneneri,
ʔe'mihinin aŋ magi'haju 'mik'anə'neri

aber je mehr er blies,
but the1 PS.blow.3sg^u A.powerful.to=be=more ,
nárya ti magihaiyù numicyoicaneng,
'na:rja ʔi magi'haju nu'mik'o.ika'nɛŋ

desto fester hüllte sich der Wanderer in seinen Mantel ein.
the2 traveller.A TRG:LOC PS.wrap.3sg^e A.tight.to=be=more inside-of cloak 3sg^e.TRG
to asanoang ea manaiconiyè nuradeng cong tova iyèin.
ʔo a'sano'aŋ ea ma'naikə.'nie nura'dɛŋ kəŋ 'ʔova 'je.in

- <UNSET var A := Northwind and Sun>

North-wind and sun.3pl^un-a

Temihin nay Perinisiyan.

'te'mihin nai 'perini'sijan

- Endlich gab der Nordwind den Kampf auf.
end.LOC, north-wind.TRG TRG:A PS.give-up.3sg^u fight.P

Epangea, temihinang masubriyù pennalei.

'epaŋ'gea 'temihi'naŋ masu'briu 'pen:olei

- Nun erwärmte die Sonne die Luft
now sun.TRG TRG:A PS.warm-up.3sg^a air.P

Edayi Perinin ang mamatiyà venaris

e'dawi pe'rinin aŋ mama'tia ve'naris

mit ihren freundlichen Strahlen;
rays.INS OBL.friendly.pl 3sg^a.GEN ;

nebaneri ailedoye iyàena;

neba'neri aile'doje ja'ena

und schon nach wenigen Augenblicken
and behind-of moment.pl.LOC OBL.few.pl already ,

nay epang tacanoiéa eicanooye iri

nai e'paŋ 'takano'je:a e'i:ka'noje 'iri

zog der Wanderer seinen Mantel aus.
traveller.A TRG:P(inan) PS.wear-un.3sg^e cloak.TRG

asanoang eng maninyaiyè tovain.

a'sano.'aŋ eŋ manin'jaie 'tova.in

- Da musste der Nordwind zugeben,
that-time.LOC TRG:A must PS.admit.3sg^u north-wind.TRG ,

Adauyiea ang rua mabengiyù Temihinin,

a'dawi'ea aŋ rua ma'beniu 'te'mihinin

dass die Sonne von ihnen beiden die Stärkere war.
sun.A PS.to=be=more=than.3sg^a A.strong among two.NMLZ.LOC

Perinang maengiyà numicyo luga samnoea.

peri'naŋ ma'eŋgia nu'mik'o 'luga samno'ea



բժիշկները և լիբրարները հոգևոր աջակցին և՛ իրարմէջ, զիմ ճանգ զլսուիմ և օրհանման
 աշխարհէն, և՛ օհնաձեւ ճիւղանալով և լիզաբան զլսուիմ, զիմ լիւթաբանութեամբ իմ լոհարիմ օժտելով
 լիզաբանները, իհարկէ և լօ իրաբան լաւօրասի, զիմ զլսուիմ, իսկ ստանալով իմ
 հոգևորութեան և լիբրարներէ լաւօրասի, և լիբրարներէ աշխարհաբան, ի լսուիմ օ
 լիւթաբանութեամբ աշխարհ իմ իմ իմ իմ հոգևոր և՛ իրարմէջ զիմ, հոգևորս
 լիզաբաններէ իրարմէջ օհնաձեւ իրարմէջ և լիզաբան ստանալով իմ օհնաձեւ ... և՛
 զիմ իրարմէջ օժտելով իմ լիւթաբան զլսուիմ օրհանման և իմ լիզաբաններէ
 հոգևորութեան, իրարմէջ լիզաբան աշխարհ ճանգ զլսուիմ

USED VOCABULARY

| | | |
|-------------|-------------|--|
| -(ar)ya | | un-... |
| -ang | article | animate agent ending |
| -aris | article | animate patient ending |
| -ea | article | locative case ending |
| -en | adverb | every |
| -ena | article | genitive case ending |
| -eng | adverb | rather |
| -eri | article | instrumental case ending |
| -ican | adverb | many, much, very |
| -icanoi | adverb | not many, much, very |
| -ie | | plural ending |
| -isa | article | causative case ending |
| -isiyV(t/n) | pronoun | 3 rd person pronoun: unset variable vowel V |
| -iyV | pronoun | 3 rd person singular pronoun (he/she/it), with variable vowel V |
| -iyVt/n | pronoun | 3 rd person plural pronoun (they), with variable vowel V |
| -lei | article | inanimate patient ending |
| -no | | nominalizer ending for 'real' nouns |
| -on | article | inanimate agent ending |
| -ong | | subjunctive infix |
| -ven | adverb | pretty, quite (like in e.g. pretty/quite much) |
| -ye | | adjective plural ending |
| adanya | pronoun | that one |
| adaea | pronoun | there |
| ai- | | adjective animate oblique case agreement |
| ang | article | animate agent case article |
| asano | noun | traveller |
| bengao | verb | <i>here:</i> to admit |
| cong | adposition | with |
| cubrao | verb | to quarrel |
| curao | verb | to count as |
| ea | article | locative case article |
| edaui | pronoun | here |
| ei- | | adjective inanimate oblique case agreement |
| engao | verb | to be more ... than |
| epang | noun | backside (of) |
| giháo | verb | to blow |
| iri | adverb | <i>here:</i> already |
| le | article | inanimate patient case article |
| ledo | adjective | friendly |
| lo- | article | a (indefinite agent article) |
| luga | adposition | <i>here:</i> among |
| ma- | | past tense prefix |
| matao | verb | to warm (up) |
| mato | adjective | warm |
| me- | article | a (indefinite patient article) |
| meáo | verb | shall, to be to |
| micyan | noun | the strong |
| micyo | adjective | strong |
| naiconao | verb | to wrap |
| nárya | conjunction | <i>here:</i> but |
| nay | conjunction | <i>here:</i> and |
| neban | noun | <i>here:</i> beams, rays |
| ninao | verb | <i>here:</i> to wear |
| nu- | | adjective agent agreement |
| pa- | | near future tense prefix |
| penno | noun | battle, fight |
| perin | noun | sun |
| rado | adjective | tight |
| ruáo | verb | must, to have to |

| | | |
|---------------|-------------|-------------------------|
| s- | pronoun | relative pronoun |
| sacanao | verb | to agree |
| saháo | verb | to come |
| sam | adverb | two |
| samno | noun | the two ones |
| sasano | noun | road, way |
| satyo | adjective | cool |
| subrao | verb | <i>here:</i> to give up |
| tacano | noun | moment |
| temihin | noun | northwind |
| ti ... to ... | conjunction | the ... the ... |
| tova | noun | cloak, mantle |
| viaril | adverb | some'when' |

ADD TO VOCAB/GRAMMAR:

[1] among, through: (manga) luga

[2] Demonstrative*pronouns*?! adanya (that one), edanya (this one)

[3] ti ..., to ..., the ... the ... (like in German *je ... desto ...*)

temis, north

pin, wind (⇒ spirit)

⇒ temihin, northwind

cubrao, to quarrel

asáo, to travel ← saháo ⇒ asano, traveller

sasano, way/road etc ← saraisano

cong, in(to)

naing, cover <Hülle>

⇒ naiconao, to wrap sth into sth <einhüllen>

tova, cloak

cadanya, together ← caivo sitanyaea

sacanao, ("to come together") to agree

meáo, shall, to be to

curao, to count as

ninao, to wear

giháo, to blow

micyan, power

rado, tight

subrao, to give up (⇒ to cease)

matao, to warm up ("to warm")

ven, air (⇒ spirit)

neban, rays

ledo, friendly (⇒ ledon = friend)

tacano, moment (⇒ tacala = a moment ago)

iri, already

ruáo, must, to have to

bengao, to admit ("to stand" ⇒ Ger. "gestehen")

CHANGE LOG

Nov 25, 2004: - Translation into Ayeri with IPA and morphemes
- Vocabulary

Nov 26, 2004: - Corrected translation
- Added translation in its own script

Nov 27, 2004 - Further corrections:
- Vocabulary mistake fixed
- IPA corrected
- Corrected -ng-/-ng issue in the script example
- Change log added

Dec 05, 2004 - More corrections:
- Phonetic transcription: Stress marks added and replaced
- Because there is no semicolon in the square script font, I replaced this by a hyphen. Otherwise, there would not be shown any sentence mark.